Smlouva o platebních službách/*Agreement on Payment Services* **číslo smlouvy/*Agreement number:***

(dále jen „**Rámcová smlouva**“) uzavřená v souladu s ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném a účinném znění (dále jen „**Občanský zákoník**“), a zákona č. 370/2017 Sb., o platebním styku, v platném a účinném znění (dále jen „**ZPS**“), níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi těmito smluvními stranami:
*(hereinafter the “**Framework Agreement**”) concluded in accordance with the provisions of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (hereinafter the “**Civil Code**”), and Act No. 370/2017 Coll., Act on Payment Transactions, as amended (hereinafter the “**APT**”), on the day, month and year below by the following parties:*

SAB Finance a. s.
se sídlem Na Příkopě 969/33, Staré Město, 110 00 Praha 1, IČO: 24717444,
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 16383
zastoupená Mgr. Petrou Látalovou, na základě plné moci
(dále jen „**SABF**“)
SAB Finance a. s.
based at Na Příkopě 969/33, Staré Město, 110 00 Praha 1, ID No.: 24717444,
entered in the Commercial Register lodged with the Municipal Court in Prague, Section B, File No. 16383
represented by Petra Látalová, based on the power of attorney
*(hereinafter “**SABF**”)*
a/*and*

Jméno, příjmení (FO) / *Full name (natural person)* RČ / *Birth Reg. No. (or date of birth)*

trvalým pobytem / *Permanent address*

Zastoupená/ *represented by* Funkce/ *function* RČ */ Birth Reg. No*

(dále jen „**Klient**“) / *(hereinafter the “**Client**”)*

I.
Předmět Rámcové smlouvy */ Subject of Framework Agreement*

1.1 Předmětem této Rámcové smlouvy je stanovení podmínek, za kterých dojde k uskutečnění Obchodu mezi SABF a Klientem a vymezení práv a povinností Smluvních stran, které jim budou plynout z uzavření této Rámcové smlouvy.
The purpose of this Framework Agreement is to define the terms under which Transactions will be executed between SABF and the Client and to define the rights and obligations of the parties arising from this Framework Agreement.

1.2 SABF se zavazuje provádět pro Klienta Obchody spočívající v bezhotovostním převodu peněžních prostředků s cizí měnou a Platebních transakcích (Úhrady a Inkasa; oboje zejména s Měnovou konverzí) podle jeho pokynů a za dále sjednaných podmínek. SABF prohlašuje, že ji k této činnosti opravňuje Povolení ČNB č.j.: 2011/4463/570 a č.j.: 2012/10922/570.
SABF undertakes to execute Transactions for the Client involving the non-cash transfer of foreign currency funds and Payment Transactions (Payment and Direct Debit; both particularly with Currency Conversion) according to the Client’s instructions and under the agreed terms. SABF declares that it is licensed to perform the above mentioned by CNB Licence Ref. No.: 2011/4463/570 and Ref. No.: 2012/10922/570.

1.3 Podrobnou úpravu podmínek smluvního vztahu založeného touto Rámcovou smlouvou, práv a povinností Smluvních stran a podmínek a způsobu sjednávání jednotlivých Obchodů mezi Smluvními stranami obsahují Všeobecné obchodní podmínky (dále jen „VOP“); tyto VOP tvoří nedílnou součást této Rámcové smlouvy jako její příloha č. 4. Pojmy zde zvláště nedefinované mají význam, jaký tyto mají ve VOP. Hovoří-li tato Rámcová smlouva o Rámcové smlouvě, rozumí se tím tato Rámcová smlouva včetně jejích příloh (zejména VOP a produktových podmínek) a dodatků.
Detailed definitions of the terms of the contractual relationship established by this Framework Agreement, the rights and responsibilities of the parties and the manner used to negotiate individual Transactions between the Contracting Parties are given in the General Terms and Conditions (hereinafter the “GTC”); these GTC form an inseparable part of this Framework Agreement as Annex No. 4. Terms not explicitly defined herein carry the same meaning as in the GTC. If this Framework Agreement mentions the Framework Agreement, it is understood to mean this Framework Agreement including its annexes (particularly the GTC and the product terms) and its amendments.

II.
Práva a povinnosti smluvních stran */ Rights and Obligations of the Parties*

2.1 SABF se zavazuje provést pro Klienta Obchod spočívající v **(i) Bezhotovostním obchodu s cizí měnou, (ii) Úhradě, nebo (iii) Inkasu** podle jeho pokynů a za předem dohodnutých podmínek; Klient se zavazuje po sjednání Obchodu převést peněžní prostředky, které budou určeny k vypořádání Obchodu, na účet dohodnutý v rámci sjednání podmínek Obchodu.
*SABF undertakes to execute Transactions for the Client involving the **(i) Non-Cash Foreign Currency Transaction, (ii) Payment, or (iii) Direct Debit**, according to the Client’s instructions and under the terms agreed beforehand; after negotiating a Transaction, the Client undertakes to transfer the funds to settle the Transaction to the account agreed when negotiating the terms of the Transaction.*

2.2 Obchod může být sjednán **(i) telefonicky s pořizováním nahrávek telefonních hovorů, (ii) písemně, (iii) telefonicky s Konfirmací nebo (iv) jiným způsobem uvedeným ve VOP nebo produktových podmínkách**. Obchod je považován za závazný pro obě Smluvní strany v okamžiku, kdy jsou jedním z výše uvedených způsobů dohodnuty podmínky Obchodu, tj. sjednány podmínky Obchodu minimálně s obsahem vyžadovaným pro Platební příkaz dle jednotlivého typu Obchodu, kdy takový požadovaný minimální obsah je uveden ve VOP (zejména čl. VIII odst. 2 VOP) nebo v produktových podmínkách; tento okamžik se liší podle toho, jakým způsobem je Obchod sjednán. Detailní pravidla pro sjednávání Obchodu upravují VOP (zejména čl. VIII odst. 2 VOP).
*A Transaction may be negotiated **(i) by telephone, with telephone calls being recorded, (ii) in writing, (iii) by telephone with Confirmation or (iv) in another manner specified in the GTC or in the product terms**. A Transaction is considered binding for both Contracting Parties the instant the terms of the Transaction are agreed on in one of the above ways, i.e. the terms of the Transaction are negotiated including at least the details required for a Payment Order, depending on the type of Transaction; the minimum details required are specified in the GTC (particularly Art.* VIII Par. 2 of the GTC*); this moment differs depending on the way in which the Transaction is negotiated. Detailed rules for negotiating Transactions are set out in the GTC (particularly Art.* VIII Par. 2 of the GTC*).*

2.3 Klient odpovídá za správnost a úplnost všech údajů uvedených v telefonickém hovoru, emailech, faxech a jiných sděleních učiněných vůči SABF v souvislosti s Rámcovou smlouvou a v rámci sjednání podmínek Obchodu.
The Client is liable for the correctness and completeness of all information given in telephone calls, e-mails, faxes and other communication with SABF in relation to the Framework Agreement and in the process of negotiating the terms of a Transaction.

2.4 O sjednání podmínek Obchodu SABF vyhotovuje Konfirmaci, kterou následně zašle Klientovi e-mailem.
SABF will issue a Confirmation of the terms of the Transaction, which it will then send to the Client by e-mail.

2.5 Smluvními stranami je ujednáno, že s peněžními prostředky složenými Klientem podle této Rámcové smlouvy není SABF oprávněna nakládat jinak než způsobem vedoucím k realizaci Obchodu a těchto peněžních prostředků nelze jednostranně užít k jakémukoliv jinému účelu, nestanoví-li tato Rámcová smlouva, VOP či písemná dohoda smluvních stran jinak.
The Contracting Parties have agreed that SABF is not entitled to dispose of the funds deposited by the Client under this Framework Agreement in any manner other than to ensure the execution of the Transaction and cannot use such funds for any other purpose, unless this Framework Agreement, the GTC or a written agreement of the parties stipulates otherwise.

2.6 V případě neprovedení Obchodu z jakéhokoli důvodu je SABF povinna informovat o této skutečnosti Klienta a vypořádat s Klientem již vzniklé pohledávky a závazky z tohoto neuskutečněného Obchodu. Jestliže nedojde z jakéhokoliv důvodu na straně SABF k vypořádání Obchodu a Klient již zaslal peněžní prostředky na účet SABF, je SABF povinna maximálně do 2 pracovních dnů ode dne, kdy mělo dojít k vypořádání Obchodu v souladu s příslušným Platebním příkazem, peněžní prostředky vrátit zpět na účet Klienta, a to v měně, ve které byly připsány na účet SABF, pokud nebylo písemně dohodnuto jinak. Pro vyloučení veškerých pochybností za písemnou dohodu o způsobu vypořádání dle předchozí věty není považována Komunikace ani Konfirmace. V souladu s § 190 ZPS SABF neodpovídá za nesplnění povinnosti spojené s provedením přijatého Platebního příkazu, zabránila-li jí ve splnění povinnosti okolnost, která je neobvyklá, nepředvídatelná, nezávislá na vůli povinné strany a jejíž následky nemohla povinná strana odvrátit (např.: dojde k odmítnutí provedení Platební transakce některou z bank spolupracujících se SABF).
If a Transaction is not executed for any reason, SABF is obliged to inform the Client of such fact and settle any receivables and liabilities arising from that non-executed Transaction with the Client. If SABF fails to settle a Transaction for any reason on its part and the Client has already sent the funds to the SABF account, SABF is obliged to return the funds to the Client's account no later than within 2 working days from the day when the respective Transaction was to be settled in accordance with the relevant Payment Order, in the currency in which it was credited to SABF's account, unless agreed in writing otherwise. For the avoidance of doubt, Communication or Confirmation is not considered a written agreement on the method of settlement in accordance with the previous sentence. In accordance with Section 190 of the APT, SABF is not liable for non-fulfilment of the obligation associated with the execution of the accepted Payment Order if a circumstance that is unusual, unforeseeable, independent of the will of the obligated party and the consequences of which the obligated party could not avert, prevented SABF from fulfilment of the obligation (e.g. a Transaction is declined by any of the banks cooperating with SABF).

2.7 V případě, že Klient poruší některou svou povinnost stanovenou v této Rámcové smlouvě či VOP týkající se provádění Obchodů (zejména pokud Klient nesloží peněžní prostředky ve výši sjednané pro uskutečnění Obchodu; viz např. povinnosti stanovené v čl. V odst. 6, čl. VI odst. 1.1.4 a 2.1 VOP), má SABF nárok na smluvní pokutu ve výši 1 % z částky určené k Obchodu a tato pohledávka SABF je splatná dnem, kdy mělo dojít k uskutečnění sjednaného Obchodu, a lze ji ze strany SABF jednostranně započítat oproti jakékoliv splatné či nesplatné pohledávce Klienta za SABF; tím není dotčeno právo SABF požadovat náhradu škody v plné výši. Nároky uvedené v tomto odstavci se uplatní bez ohledu na případné ukončení Rámcové smlouvy a bez ohledu na způsob jejího případného ukončení.
Shall the Client breach any of its obligations under this Framework Agreement or the GTC relating to the execution of Transactions (in particular if the Client fails to deposit funds in the amount agreed for the execution of the Transaction; see e.g. the obligations set out in Art. V Par. 6, Art. VI Par 1.1.4 and 2.1 of the GTC), SABF shall be entitled to a contractual penalty in the amount of1 % of the sum intended for the Transaction and this receivable is payable to SABF on the date on which the Transaction was to be executed, and may be offset by SABF against any due or undue receivable owed to the Client by SABF; this does not affect SABF's right to claim full compensation for damages. The claims referred to in this paragraph shall apply irrespective of any termination of the Framework Agreement and irrespective of the manner of its eventual termination.

2.8 V případě, že SABF eviduje více než jeden závazně sjednaný a dosud nevypořádaný Obchod, platí, že nevypořádá-li Klient Obchod, případně sdělí-li Klient SABF jednoznačně, že nemá v úmyslu vypořádat byť jeden z nich, bude takové jednání Klienta automaticky považováno za situaci, kdy je z chování Klienta nepochybné, že nevypořádá Obchod, případně i další Obchody s důsledky předvídanými v § 2002 odst. 2 Občanského zákoníku, tzn. SABF je v takovém případě oprávněna požadovat od Klienta přiměřenou jistotu (např. ve formě Zajištění ve vztahu k Bezhotovostnímu termínovému obchodu s cizí měnou) k zajištění rizika nevypořádání Obchodu/ů ze strany Klienta. Odmítne-li Klient SABF takovou přiměřenou jistotu poskytnout, je SABF oprávněna postupovat v souladu se Smluvní dokumentací jako kdyby nedošlo k vypořádání Obchodu ze strany Klienta, a to ve vztahu ke všem s Klientem závazně sjednaným, ale dosud nevypořádaným Obchodům. Pro vyloučení pochybností se stanoví, že nevypořádání závazně sjednaného Obchodu ze strany Klienta v případě, že Klient není oprávněn od příslušného Obchodu bezplatně odstoupit v souladu s VOP či právními předpisy, je považováno za podstatné porušení Rámcové smlouvy.
In the event that SABF registers more than one bindingly agreed and not-yet-settled Transaction, and the Client does not settle the Transaction or informs SABF unequivocally that it does not intend to settle even one of them, such Client's conduct will automatically be considered a situation where there is no doubt from the Client's behavior that it will not settle the Transaction, or other Transactions, with the consequences presumed in Section 2002 paragraph 2 of the Civil Code, i.e. in such a case, SABF is entitled to request from the Client adequate security (e.g. in the form of Collateral in relation to Non-Cash Forward Foreign Currency Transaction) to cover the risk of non-settlement of the Transaction(s) by the Client. If the Client refuses to provide SABF with such reasonable security, SABF is entitled to proceed in accordance with the Contractual Documentation as if the Transaction had not been settled by the Client, in relation to all bindingly concluded, but not yet settled Transactions. For the avoidance of doubt, it is stipulated that in case the Client is not entitled to withdraw from the relevant Transaction free of charge in accordance with the GTC or legal regulations, a failure to settle a bindingly agreed Transaction by the Client is considered a material breach of the Framework Agreement.

2.9 Smluvní strany prohlašují, že jsou schopné dostát všem finančním a jiným závazkům vyplývajícím pro ně z Rámcové smlouvy a že jsou jim známa rizika při provádění Obchodů, zejména rizika spojená s Obchody s cizí měnou, a toto riziko akceptují, aniž by se tím zbavovaly své povinnosti postupovat při realizaci svých smluvních povinností s plnou odbornou péčí v souladu s touto Rámcovou smlouvou, v souladu s obecně závaznými právními předpisy a oprávněnými zájmy druhé Smluvní strany, s nimiž jsou plně seznámeny.
The Contracting Parties declare that they are able to meet all their financial and other commitments arising from the Framework Agreement and are aware of the risks involved in the Transactions, particularly the risks associated with Foreign Currency Transactions, and that they accept those risks without being exempt from their duty to act with all due professional care in the performance of their contractual obligations in accordance with this Framework Agreement, the generally binding legislation and the legitimate interests of the other Contracting Party, of which they are fully acquainted.

2.10 Klient je povinen složit peněžní prostředky ve výši sjednané pro uskutečnění Obchodu bezhotovostním převodem z bankovního účtu Klienta, tj. účtu, u kterého je ze strany SABF možno jednoznačně identifikovat, že vlastníkem takového jiného účtu, ze kterého byly zaslány peněžní prostředky pro uskutečnění Obchodu, je Klient, a zároveň SABF nemá pochybnosti, že tyto peněžní prostředky jsou určeny k vypořádání příslušného Obchodu, zejména vzhledem k výši, jež přesně odpovídá výši peněžních prostředků požadovaných pro uskutečnění příslušného Obchodu (dále jen „**Ověřený účet**"). V tomto případě je SABF oprávněna takový Klientův účet přiřadit do systému jako bankovní účet Klienta a pracovat s ním nadále jako s Ověřeným účtem bez ohledu na to, zda Klient takovýto bankovní účet označil za vlastní před přijetím první platby z něj ve prospěch SABF, a Klient s tímto postupem uděluje svůj výslovný souhlas. V případě pochybností SABF o tom, zda vlastníkem jiného než Ověřeného účtu, ze kterého byly zaslány peněžní prostředky pro uskutečnění Obchodu, je Klient, je SABF oprávněna vyžádat si od Klienta písemné potvrzení, z nějž bude možno jednoznačně určit, že Klient je vlastníkem takového jiného účtu. V opačném případě, tj. (i) nezašle-li Klient na účet SABF peněžní prostředky ve výši sjednané pro uskutečnění Obchodu z Ověřeného účtu a/nebo (ii) nebude-li SABF schopna jednoznačně přiřadit přijaté peněžní prostředky k příslušnému Obchodu na základě výše specifikovaných údajů a/nebo (iii) bude-li mít SABF jakékoliv pochybnosti o tom, zda vlastníkem jiného než Ověřeného účtu, ze kterého byly zaslány peněžní prostředky pro uskutečnění Obchodu, je Klient, přičemž se tyto pochybnosti nepodaří odstranit postupem dle předchozí věty, není SABF povinna takové peněžní prostředky přijmout jako prostředky určené k vypořádání příslušného Obchodu a takto připsané peněžní prostředky budou ze strany SABF bezodkladně vráceny na účet, odkud přišly, a zároveň nezačnou běžet lhůty pro vypořádání Obchodu.
*The Client is obliged to deposit funds in the amount agreed for the settlement of the Transaction by a non-cash transfer from the Client's bank account, i.e. an account for which SABF can clearly identify that the Client is the owner of such other account from which funds have been sent to settle the Transaction and SABF has no doubt that such funds are intended to settle the relevant Transaction, in particular with respect to an amount which corresponds exactly to the amount of funds required to settle the relevant Transaction, (hereinafter referred to as the "**Verified Account**"). In this case SABF is entitled to assign such a Client's account to the system as a Client´s bank account and continue to work with it as a Verified Account regardless of whether the Client has designated such bank account as his/her own prior to receiving the first payment from it to SABF, and the Client gives his express consent to this procedure. In the event of SABF's doubts as to whether the Client is the owner of an account other than the Verified Account from which the funds*

were sent for the settlement of the Transaction, SABF is entitled to request a written confirmation from the Client from which it can be unequivocally determined that the Client is the owner of this other account. Otherwise, i.e. (i) if the Client does not send funds to the SABF account in the amount agreed for the settlement of the Transaction from the Verified Account and/or (ii) if SABF is not be able to unambiguously match the received funds to the relevant Transaction on the basis of the data specified above, and/or (iii) if SABF has any doubts as to whether the Client is the owner of an account other than the Verified Account from which the funds were sent for the settlement of the Transaction, and these doubts cannot be removed in accordance with the previous sentence, SABF is not obliged to accept such funds as funds intended for the settlement of the relevant Transaction and the funds thus credited will be immediately returned by SABF to the account from which they were received, and at the same time the deadlines for the settlement of the Transaction will not commence.

III.
Komunikace smluvních stran / *Communication between the Parties*

3.1 Komunikace SABF s Klientem probíhá telefonicky, osobně nebo elektronicky s tím, že při sjednávání podmínek Obchodu musejí být dodrženy způsoby popsané v čl. 2.2 výše (dále jen „**Komunikace**“). Přesné požadavky na způsob sjednávání Obchodu stanoví VOP. SABF komunikuje s Klientem prostřednictvím osob oprávněných Klientem uzavírat Obchody jeho jménem či za něj. Smluvní strany jsou povinny vzájemně si bez zbytečného odkladu oznámit veškeré změny, které mohou mít vliv na plnění povinností dle této Rámcové smlouvy, například změny kontaktních údajů, změnu jména, bydliště, změnu osob oprávněných zastupovat smluvní stranu, změnu osob oprávněných uzavírat Obchody dle této smlouvy atp.
*SABF shall communicate with the Client by telephone, in person or by electronic mail provided that the ways described in Art. 2.2 above are followed while negotiating the terms of a Transaction (hereinafter the "**Communication**"). The precise requirements for negotiating the terms of Transactions are stipulated in the GTC. SABF shall communicate with the Client through the persons authorised to conclude Transactions on behalf of the Client. The Contracting Parties are obliged to notify each other without undue delay of any changes that could affect the performance of their obligations under this Framework Agreement, such as changes to contact details, changes to their name, changes of address, changes to persons authorised to represent them, changes to persons authorised to conclude Transactions under this Agreement, etc.*

3.2 Na základě Komunikace nebo Konfirmace nedochází ke změně Rámcové smlouvy, ale pouze ke sjednání podmínek jednotlivých Obchodů, které jsou Rámcovou smlouvou založeny. V případě jakéhokoliv rozporu mezi Komunikací, Konfirmací a touto Rámcovou smlouvou má přednost Komunikace před Konfirmací a touto Rámcovou smlouvou s výjimkou případu sjednání Obchodu způsobem dle čl. VIII odst. 1 bod 1.3 VOP, kdy má přednost Konfirmace před Komunikací.
The Communication or Confirmation do not change the Framework Agreement, but only the conditions of the individual Transactions, which are based on this Framework Agreement, are negotiated and concluded. In the event of a conflict between the Communication, the Confirmation and this Framework Agreement, the Communication shall prevail over the Confirmation and this Framework Agreement except in the case of negotiating of a Transaction in the manner provided for in Art. VIII Par. 1 point 1.3 of the GTC, when the Confirmation shall prevail over the Communication.

IV.
Společná a závěrečná ustanovení / *Joint and Final Provisions*

4.1 Telefonické sjednávání obchodů je možné v Provozní době SABF.
Telephone negotiation of Transactions is available during SABF Operating Hours.

4.2 Tato Rámcová smlouva vzniká a nabývá účinnosti dnem podpisu oběma Smluvními stranami a je sepsána ve dvou vyhotoveních, z nichž každé má platnost originálu a každá Smluvní strana obdrží po jednom. Účinností této Rámcové smlouvy zanikají předchozí rámcové smlouvy o poskytování platebních služeb uzavřené mezi SABF a Klientem včetně jejich dodatků; Rámcová smlouva tyto původní rámcové smlouvy plně nahrazuje.
This Framework Agreement becomes valid and effective on the date it is signed by both Contracting Parties and is drawn up in two counterparts, each of which shall be deemed an original, and each Contracting Party receives one. This Framework Agreement supersedes previous framework agreements on the provision of payment services concluded between SABF and the Client, including any amendments thereto; the Framework Agreement shall fully replace these original framework agreements.

4.3 Tato Rámcová smlouva je uzavřena na dobu neurčitou. Smluvními stranami je ujednáno, že po dobu účinnosti této Rámcové smlouvy lze provádět postupně více Obchodů. Tuto Rámcovou smlouvu lze ukončit dohodou Smluvních stran nebo výpovědí kterékoli ze Smluvních stran bez uvedení důvodu. V případě, kdy Klient zašle SABF písemnou výpověď, činí výpovědní lhůta 1 měsíc a počíná běžet dnem následujícím po obdržení písemné výpovědi ze strany Klienta. Jestliže v den skončení běhu výpovědní lhůty (za nějž je považován i okamžik doručení odmítnutí návrhu na změnu Rámcové smlouvy ze strany Klienta) nejsou vypořádány všechny Obchody, Smluvní strany jsou povinny veškeré Obchody na základě této Rámcové smlouvy učiněné před uplynutím výpovědní lhůty vypořádat bez zbytečného odkladu po ukončení platnosti této Rámcové smlouvy (nejpozději však ve sjednaný Den vypořádání příslušného Obchodu) a poskytnout k tomu druhé Smluvní straně potřebnou součinnost. Nedohodnou-li se Smluvní strany jinak, platí, že Bezhotovostní termínové obchody s cizí měnou budou vypořádány v Den vypořádání sjednaný při jejich sjednání, ve vztahu k těmto Bezhotovostním termínovým obchodům s cizí měnou skončí platnost Rámcové smlouvy až jejich vypořádáním, zrušením, nebo odstoupením od nich a splněním souvisejících dluhů. V případě, kdy je Rámcová smlouva písemně vypovězena ze strany SABF, činí výpovědní lhůta 2 měsíce a počíná běžet dnem následujícím po doručení písemné výpovědi Klientovi. Povinnost Smluvních stran k ochraně bankovního a Obchodního tajemství a informací dle této Rámcové smlouvy zavazuje Smluvní strany i po zániku této Rámcové smlouvy, a to bez časového omezení.
This Framework Agreement is concluded for an indefinite period of time. The Contracting Parties have agreed that multiple Transactions may be executed gradually for the duration of this Framework Agreement. This Framework Agreement may be terminated by agreement of the Contracting Parties or upon issue of notice by either Contracting Party without stating the reason. If the Client sends notice in writing to SABF, the notice period is 1 month and commences on the day following the date on which the Client's written notice is received. If all Transactions have not been settled by the end of the notice period (for which it is considered also the moment of delivery of Client´s rejection of the proposal to amend the Framework Agreement), the Contracting Parties are obliged to settle all Transactions under this Framework Agreement concluded before the end of the notice period without undue delay after the termination of this Framework Agreement (however, no later than on the agreed Date of Settlement of the relevant Transaction) and provide the other Contracting Party with the necessary cooperation. Unless the parties agree otherwise, the Non-Cash Foreign Currency Forward Transactions will be settled on the Date of Settlement agreed upon during their conclusion, and, in relation to these Non-Cash Foreign Currency Forward Transactions, the validity of the Framework Agreement shall expire only after their settlement, cancellation or withdrawal from them, and the fulfilment of related debts. If SABF terminates the Framework Agreement in writing, the notice period is 2 months and commences on the day following the date on which the written notice is delivered to the Client. The Contracting Parties' obligation to protect banking and Trade Secret and information under this Framework Agreement continues to apply after the termination this Framework Agreement, with no time limitation.

4.4 Veškeré přílohy, telefonická komunikace a doklady jsou nedílnou součástí Rámcové smlouvy. Jednotlivé Obchody uzavřené na základě Rámcové smlouvy představují jediný smluvní vztah. Nesplnění jakéhokoli závazku v souvislosti s kterýmkoliv sjednaným Obchodem, uzavřeným na základě této Rámcové smlouvy, znamená porušení závazků podle Rámcové smlouvy jako celku.
All annexes, telephone communication and documentation form an inseparable part of the Framework Agreement. The individual Transactions concluded under the Framework Agreement constitute a single contractual relationship. Failure to comply with any obligation relating to any Transaction negotiated and concluded under this Framework Agreement constitutes a breach of obligations under the Framework Agreement as a whole.

4.5 Tato Rámcová smlouva může být měněna či doplňována pouze písemnými dodatky podepsanými Smluvními stranami. Rozšíření platebních či jiných služeb poskytovaných Klientovi ze strany SABF je možné na základě dodatků, jejichž předmětem bude aktivace těchto služeb. VOP a Ceník služeb lze měnit způsobem popsaným ve VOP. Klient Rámcovou smlouvu uzavírá a následná Komunikace mezi SABF a Klientem probíhá v českém jazyce či v jiném jazyce akceptovatelném ze strany SABF. Na žádost Klienta může SABF poskytnout doslovný překlad Rámcové smlouvy. V případě nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi Rámcové smlouvy je závazné české znění Rámcové smlouvy.
This Framework Agreement may only be amended or supplemented in the form of written amendments signed by the Contracting Parties. SABF may only extend payment and other services provided to the Client on the basis of amendments defining the activation of such services. The GTC and Services Price List may be changed in the manner described in the GTC. The Client concludes the Framework

Agreement and conducts all subsequent Communication between SABF and the Client in Czech or in another language acceptable to SABF. SABF may provide a literal translation of the Framework Agreement at the request of the Client. If there is any discrepancy between the language versions of the Framework Agreement, the Czech version of the Framework Agreement shall be binding.

4.6 Stane-li se či ukáže-li se kterékoli z ustanovení této Rámcové smlouvy být neplatným, neúčinným, či zdánlivým, tato neplatnost, neúčinnost ani zdánlivost nebude mít vliv na platnost zbývajících ustanovení této Rámcové smlouvy. Smluvní strany nahradí takové neplatné, neúčinné, popř. zdánlivé ustanovení Rámcové smlouvy platným a účinným ustanovením, které bude svým ekonomickým dopadem co nejbližší (v maximální možné míře přípustné platnými právními předpisy) ustanovení, které má být nahrazeno, a původnímu úmyslu Smluvních stran, a to ve lhůtě 10 dnů od obdržení příslušné výzvy druhé Smluvní strany.
If any provision of this Framework Agreement becomes or proves to be invalid, ineffective or void, such invalidity, ineffectiveness or voidness shall not affect the validity of the remaining provisions of this Framework Agreement. The Contracting Parties will replace such invalid, ineffective or void provision of the Framework Agreement with a valid and effective provision which is as close in economic impact (to the maximum extent permitted by applicable law) to the provision to be replaced and to the original intent of the Contracting Parties, within 10 days of receipt of the relevant notification from the other Contracting Party.

4.7 Otázky neupravené výslovně touto Rámcovou smlouvou, zejména pak proces sjednávání, provádění a vypořádání Obchodů se řídí VOP a příslušnými právními předpisy. V případě, že některé ujednání v této Rámcové smlouvě bude odchylné od ujednání ve VOP, má přednost úprava příslušné otázky obsažená v této Rámcové smlouvě.
Matters not explicitly treated by this Framework Agreement, particularly the process of negotiating, executing and settling Transactions, shall be governed by the GTC and the relevant legal regulations. In the event that certain provisions in this Framework Agreement differ from the provisions contained in the GTC, the provisions contained in this Framework Agreement shall prevail.

4.8 Klient podpisem Rámcové smlouvy potvrzuje, že se seznámil s jejím obsahem, jakož i s obsahem aktuálně platného znění VOP a se zněním Ceníku služeb, které jsou připojeny v příloze této Rámcové smlouvy, obsahu porozuměl a souhlasí s ním.
By signing the Framework Agreement, the Client confirms that it is familiar with its contents, as well as the contents of the currently valid version of the GTC and the text of the Services Price List, which are attached as annexes to this Framework Agreement, and understands and agrees with the contents.

4.9 Klient prohlašuje, že při jednání o uzavření této Rámcové smlouvy mu byly sděleny všechny pro něj relevantní skutkové a právní okolnosti k posouzení možnosti uzavřít tuto Rámcovou smlouvu a další případné související smlouvy dle § 1728 Občanského zákoníku a že neočekává ani nepožaduje od SABF žádné další informace v této věci.
The Client declares that when negotiating the conclusion of this Framework Agreement it was informed of all the relevant facts and legal circumstances needed to decide whether to conclude this Framework Agreement and any other related agreements pursuant to Section 1728 of the Civil Code and does not expect or require any further information in this matter from SABF.

4.10 Klient může návrh Rámcové smlouvy přijmout pouze ve znění navrhovaném SABF s vyloučením možného přijetí návrhu této Rámcové smlouvy s dodatkem nebo odchylkou dle § 1740 odst. 3 Občanského zákoníku.
The Client may only accept the draft of the Framework Agreement in the wording proposed by SABF, precluding the potential acceptance of a draft of this Framework Agreement with an amendment or deviation pursuant to Section 1740 (3) of the Civil Code.

4.11 Smluvní strany se dohodly, že veškeré spory z této Rámcové smlouvy či s Rámcovou smlouvou související budou rozhodovány před věcně a místně příslušným soudem podle sídla SABF platného v době zahájení předmětného soudního řízení.
The Contracting Parties have agreed that all disputes arising from or related to this Framework Agreement will be resolved by the court materially and locally competent according to the registered office of SABF in force at the time of the commencement of the relevant judicial proceedings.

4.12 Smluvní strany výslovně prohlašují, že Rámcová smlouva byla sepsána podle jejich pravé a svobodné vůle, na důkaz čehož níže připojují své vlastnoruční podpisy.
The Contracting Parties explicitly declare that this Framework Agreement has been drafted according to their true and free will, in proof of which they attach their handwritten signatures.

4.13 Klient svým podpisem této Rámcové smlouvy výslovně prohlašuje, že je výlučným majitelem bankovních účtů uvedených v příloze č. 2 Rámcové smlouvy
By signing this Framework Agreement, the Client expressly declares that is the sole owner of the bank accounts listed in Annex No. 2 to the Framework Agreement.

4.14 V případě rozporu mezi českým a anglickým zněním této smlouvy, má přednost česká verze.
In case of any discrepancies between the Czech and English wording of this Framework Agreement, the Czech version shall prevail.

V.
Ostatní / *Other*

5.1 Nedílnou součástí této Rámcové smlouvy jsou následující přílohy / *The following annexes form an integral part of this Framework Agreement*:

- Příloha č. 1 A Identifikační údaje osob oprávněných uzavírat Obchody jménem Klienta
- *Annex No. 1 A Identification details of persons authorised to conclude Transactions on behalf of the Client*
- Příloha č. 1 B 1-X Identifikační údaje osob oprávněných uzavírat Obchody jménem Klienta – Uživatelé *(vyplní se, bude-li Klientem určen více jak jeden Uživatel)*
- *Annex No. 1 B 1-X Identification details of persons authorised to conclude Transactions on behalf of the Client – Users (to be completed if the Client designates more than one User)*
- Příloha č. 2 Bankovní spojení Klienta
- *Annex No. 2 Client's bank accounts*
- Příloha č. 3 Ceník služeb
- *Annex No. 3 Services Price List*
- Příloha č. 4 Všeobecné obchodní podmínky společnosti SAB Finance a.s. pro fyzické osoby (spotřebitele)
- *Annex No. 4 The General Terms and Conditions of SAB Finance a.s. for Natural Persons (Consumers)*

V/Ve/*In* dne/*on*

.....

SABF

Jméno / Name:
Pozice / Position:

V/Ve/*In* dne/*on*

.....

Klient/*Client*

Jméno / Name:
Pozice / Position:

Příloha č. 1 A Identifikační údaje osob oprávněných uzavírat Obchody jménem Klienta
Annex No. 1 A Identification details of persons authorised to conclude Transactions on behalf of the Client

Osoby oprávněné uzavírat Obchody jménem Klienta – Uživatelé
Persons authorised to conclude Transactions on behalf of the Client – Users

Kontaktní adresa Klienta/Contact address of Client

PSČ/*Postcode:*	Tel.:	Fax:	E-mail:

1. Jméno a příjmení/*Full name:*	Pohlaví/Gender: M	Tel:	*:*
RČ (není-li, datum narození)/ *Birth Reg. No. (or D.O.B.):*	Číslo průkazu totožnosti/ Druh PT: *Identity card number / Type:*	E-mail:	
Státní občanství/*Citizenship:*	Platnost průkazu totožnosti do/*Identity card valid until:*	Ověřena shoda podoby s průkazem totožnosti/*Person verified against identity card* ☐	
Místo narození/*Place of birth:*	Kým byl průkaz totožnosti vydán/*Identity card issued by:*	Politicky exponovaná osoba/Politically Exposed Person: **ANO/*YES*** ☐ **NE/*NO*** ☐	
Trvalým pobytem/*Permanent address*:			
Země původu /*Country of Origin*[1]:			

Identifikační údaje osoby podepisující Rámcovou smlouvu[2]
Identification details of persons signing the Framework Agreement[2]

Osoba podepisující Rámcovou smlouvu – identifikační údaje
Person signing the Framework Agreement – identification details

1. Jméno a příjmení/*Full name:*	Pohlaví/*Gender:* M	Kým byl průkaz totožnosti vydán/*Identity card issued by:*	Politicky exponovaná osoba/ *Politically Exposed Person:* **ANO/*YES*** ☐ NE/***NO*** ☐
RČ (není-li, datum narození):/*Birth Reg. No. (or date of birth):*	Místo narození/*Place of birth:*	Číslo průkazu totožnosti/druh PT/I*dentity card number/type:*	
Státní občanství/ *Citizenship:*	Trvalým pobytem/*Permanent address:*	Platnost průkazu totožnosti do/*Identity card valid until:*	Ověřena shoda podoby s průkazem totožnosti/ *Person verified against identity card* ☐
Země původu/*Country of Origin*:			
2. Jméno a příjmení/*Full name:*	Pohlaví/*Gender:* M	Kým byl průkaz totožnosti vydán/*Identity card issued by:*	Politicky exponovaná osoba/ *Politically Exposed Person:* **ANO/*YES*** ☐ NE/***NO*** ☐
RČ (není-li, datum narození):/*Birth Reg. No. (or date of birth):*	Místo narození/*Place of birth:*	Číslo průkazu totožnosti/druh PT/I*dentity card number/type:*	
Státní občanství/ *Citizenship:*	Trvalým pobytem/*Permanent address*	Platnost průkazu totožnosti do/*Identity card valid until:*	Ověřena shoda podoby s průkazem totožnosti/ *Person verified against identity card* ☐
Země původu/*Country of Origin*			
3. Jméno a příjmení/*Full name:*	Pohlaví/*Gender:* M	Kým byl průkaz totožnosti vydán/*Identity card issued by:*	Politicky exponovaná osoba/ *Politically Exposed Person:* **ANO/*YES*** ☐ NE/***NO*** ☐
RČ (není-li, datum narození):/*Birth Reg. No. (or date of birth.):*	Místo narození/*Place of birth:*	Číslo průkazu totožnosti/druh PT/I*dentity card number/type:*	
Státní občanství/ *Citizenship:*	Trvalým pobytem/*Permanent address*	Platnost průkazu totožnosti do/*Identity card valid until:*	Ověřena shoda podoby s průkazem totožnosti/ *Person verified against identity card* ☐
Země původu/*Country of Origin*			

Údaje o Klientovi, osobách podepisujících Rámcovou smlouvu, osobách oprávněných uzavírat Obchody jménem Klienta (dále jen „**osoby**“) dle osobami předložených průkazů totožnosti za SABF osobně ověřil a zaznamenal:

[1] **Země původu***:* zemí původu se rozumí každý stát, jehož je tato osoba státním příslušníkem, v němž je přihlášena k trvalému nebo jinému pobytu, nebo v němž má bydliště déle než 1 rok. / ***Country of Origin****: the country of origin means each state of which that person is a citizen, in which they are registered for permanent or other residence, or in which they have resided for more than 1 year.*

[2] Tento bod se nevyplňuje v případě, kdy je osoba podepisující Rámcovou smlouvu shodná s osobou oprávněnou uzavírat Obchody jménem Klienta.
This point is not filled in if the person signing the Framework Agreement is the same as the person authorised to conclude Transactions on behalf of the Client.

*Details of the Client, persons signing the Framework Agreement, persons authorised to conclude Transactions on behalf of the Client ("**persons**") have been personally verified and recorded according to the identity cards presented by the persons:*

.....

Jméno, příjmení, datum a podpis osoby ověřující za SABF

Full name, date and signature of the SABF representative verifying the data

Příloha č. 1 B **[3] Identifikační údaje osob oprávněných uzavírat Obchody jménem Klienta – Uživatelé**
Annex No. 1 B ***[3] Identification details of persons authorised to conclude Transactions on behalf of the Client – Users***

Osoby oprávněné uzavírat Obchody jménem Klienta – Uživatelé ***Persons authorised to conclude Transactions on behalf of the Client – Users***			
Klient/*Client* **IČO/*ID No.***			
Jméno a příjmení/*Full name:*	Pohlaví/Gender: M	Tel:	
RČ (není-li, datum narození)/ *Birth Reg. No. (or date of birth):*	Číslo průkazu totožnosti/ / druh PT: *Identity card number / Type:*	E-mail:	
Státní občanství/*Citizenship:*	Platnost průkazu totožnosti do/*Identity card valid until:*	Ověřena shoda podoby s průkazem totožnosti/*Person verified against identity card* ☐	
Místo narození/*Place of birth:*	Kým byl průkaz totožnosti vydán/*Identity card issued by:*	Politicky exponovaná osoba/Politically Exposed Person: **ANO/*YES*** ☐ **NE/*NO*** ☐	
Trvalým pobytem/*Permanent address*:			
Země původu /*Country of Origin*:			

Údaje o osobách oprávněných uzavírat Obchody jménem Klienta – Uživatelích dle osobami předložených průkazů totožnosti za SABF osobně ověřil a zaznamenal:
Details of the persons authorised to conclude Transactions on behalf of the Client - Users have been personally verified and recorded according to the identity cards presented by the persons:

……
Jméno, příjmení, datum a podpis osoby ověřující za SABF
Full name, date and signature of the SABF representative verifying the data

[3] Pro každého dalšího Uživatele bude uzavřena samostatná příloha č. 2 B, kdy jednotlivé přílohy č. 2 B budou vzestupně očíslovány.
For each additional User a separate Annex No. 2 B will be drawn up, with the individual Annexes No. 2 B will be numbered in ascending order.

Příloha č. 2 **Bankovní spojení Klienta**
Annex No. 2 ***Client's bank accounts***

Bankovní spojení Klienta ***Client's bank accounts***			
Název banky/*Bank name*	**Měna/** ***Currency***	**Číslo účtu/*Account Number***	**Kód banky/** **/*Bank code***

CENÍK SLUŽEB SAB Finance a.s.

Dealing

MĚNOVÁ KONVERZE	
Směna měn	**ZDARMA**

PLATEBNÍ STYK	
Tuzemský i zahraniční platební styk včetně SEPA plateb	
Příchozí platba	**ZDARMA**
Odchozí platba na vlastní účet Klienta	**ZDARMA**
Odchozí platba na účet třetí strany – typ poplatku SHA (včetně SEPA platby)	**až 150**
Odchozí platba na účet třetí strany – typ poplatku OUR	**až 750**
Odchozí expresní platba na vlastní účet Klienta	**ZDARMA**
Odchozí expresní platba na účet třetí strany	**až 500 plus poplatek za daný typ platby**
Hladká platba	**až 150**

OSTATNÍ	
Vedení Podúčtu	**ZDARMA**
Výpis z Podúčtu	**ZDARMA**
Změna nebo doplnění platebních instrukcí, žádost o vrácení platby, prošetření platby, poplatek za swiftovou zprávu, vystavení potvrzení bankou	Náklady bank (maximální výše za jeden úkon je 1 000 CZK)

VYSVĚTLIVKY:
Vlastní účet Klienta – takový účet nebo účty, který/é má Klient uveden/y v Příloze č. 2 Bankovní spojení Klienta v Rámcové smlouvě a jehož je majitelem, a/nebo účet přiřazený Klientovi v souladu s postupem uvedeným v Rámcové smlouvě.
Platba na účet třetí strany – je platba realizovaná SAB Finance a.s. na základě platební instrukce Klienta na jiný účet než Vlastní účet Klienta.
Podúčet – evidenční platební účet vedený ze strany SABF pro Klienta zřízený automaticky uzavřením Rámcové smlouvy, který slouží k evidenci peněžních prostředků Klienta svěřených SABF k provádění Obchodů.
Hladká platba – příchozí platba, kterou Klient zároveň požaduje odeslat na Vlastní účet Klienta či účet třetí strany, a to bez konverze měny.
SEPA platba – je platba v měně EUR v rámci Jednotného eurového platebního prostoru (SEPA) s uvedením čísla účtu plátce a příjemce ve formátu IBAN, banky plátce a příjemce ve formátu BIC (SWIFT kód), s typem poplatku SHA a bez specifických požadavků na zpracování.

Typy poplatků:

BEN – příjemce hradí všechny poplatky, tj. poplatky své banky, poplatky banky příkazce, případně i poplatky dalších zprostředkujících bank.
OUR – příkazce hradí všechny poplatky, tj. poplatky své banky, poplatky banky příjemce, případně i poplatky dalších zprostředkujících bank.
SHA – příkazce hradí poplatky své banky, příjemce hradí poplatky své banky a případně i poplatky dalších zprostředkujících bank.
*Typ poplatku OUR lze využít pouze při platbě mimo EHP (Evropský hospodářský prostor). Při platbě v jakékoliv měně v rámci EHP lze použít pouze typ poplatku SHA.

PRICE LIST of SAB Finance a.s.

Dealing

CURRENCY CONVERSION	
Currency exchange	**FREE OF CHARGE**

PAYMENT TRANSACTIONS	
Domestic, foreign and SEPA payments	
Incoming payment	**FREE OF CHARGE**
Outgoing payment to the Client's own bank account	**FREE OF CHARGE**
Outgoing payment to a third-party account – SHA fee type (including SEPA payment)	**up to 150**
Outgoing payment to a third-party account – OUR fee type	**up to 750**
Outgoing express payment to the Client's own bank account	**FREE OF CHARGE**
Outgoing express payment to a third-party account	**up to 500 plus a fee for the particular type of payment**
Clean payment	**up to 150**

OTHER FEES	
Subaccount maintenance	**FREE OF CHARGE**
Subaccount statement	**FREE OF CHARGE**
Change or addition of payment instructions, request for refund of payment, payment investigation, swift message fee, issuance of confirmation by a bank	Costs of banks (maximum amount per one operation is 1 000 CZK)

EXPLANATORY NOTES:
Client's own bank account – such an account or accounts which is/are listed in Annex No. 2 – Client's bank accounts in the Framework Agreement and of which the Client is the owner, and/or the account assigned to the Client in accordance with the procedure stated in the Framework Agreement.
Payment to a third-party account – payment made by SAB Finance a.s. based on the Client's payment instruction to an account other than the Client's own account.
Subaccount – registration payment account held by SABF for the Client which is automatically set up upon execution of the Framework Agreement, which is used to record the Client's funds entrusted to SABF for the purpose of executing Transactions.
Clean payment – an incoming payment that the Client also requests to be sent to the Client's own account or a third-party account, without currency conversion.
SEPA payment – the payment in EUR within the Single Euro Payments Area (SEPA) with the bank account number of the payer and beneficiary stated in form of IBAN, the payer's and beneficiary's bank in form of BIC (SWIFT code), with SHA fee and without specific requirements for processing.

Type of fees:

BEN – all fees are covered by the beneficiary, i.e., the fees of his/her bank, the fees of the payer's bank and, if applicable, the fees of other intermediary banks.
OUR – all fees are covered by the payer, i.e., the fees of his/her bank, the fees of the beneficiary's bank and, if applicable, the fees of other intermediary banks.
SHA – the payer pays the fees of his/her bank, the beneficiary pays the fees of his/her bank and, if applicable, the fees of other intermediary banks.
* The OUR fee type can only be used for payments outside the EEA (European Economic Area). When paying in any currency within the EEA, only SHA charges can be used.